

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского
языка

**Приемы передачи комического при переводе кинодиалогов (на
материале сериала “How I Met Your Mother”)**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

дата подпись

Исполнитель:
Иваницкая Ксения
Сергеевна,
обучающаяся ЛПП-1501z
группы

подпись

Руководитель:
Шехтман Наталия
Георгиевна,
канд. филол. наук, доцент

подпись

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В КИНОТЕКСТАХ.....	6
1.1 Комическое на историческом фоне. Понятие комического.....	6
1.2 Формы комического. Юмор и его функции.....	10
1.3 Приёмы и средства создания комического.....	14
1.4 Специфика перевода кинотекстов.....	20
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	27
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЁМОВ ВОССОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОДИАЛОГОВ.....	29
2.1 Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.....	29
2.2 Лексические выразительные средства и стилистические приемы.....	32
2.3 Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы....	45
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	54

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию приёмов передачи комического с английского языка на русский в кинодискурсе на примерах, взятых из комедийного сериала «Как я встретил вашу маму» (“How I Met Your Mother”).

Вопрос о природе комического вот уже на протяжении многих лет привлекает к себе внимание многочисленных лингвистов, сделавших фундаментальные открытия. Таким лингвистам, как И.В. Арнольд, А. Бергсон, Ю.Б. Борев, И.Р. Гальперин, Б. Дземидок, М.А. Кулинич, В.Я. Пропп, А.А. Сычев и др., удалось выявить основные характеристики комического, классифицировать комическое по видам и формам, а также изучить языковые средства создания комического. Несмотря на это, отсутствие наличия структурного анализа лингвостилистических приемов и небольшая разработанность приемов передачи комических элементов при переводе кинодиалогов обуславливают **актуальность** темы данной ВКР.

Научная новизна данного исследования заключена в комплексном подходе к существующей проблеме, потребовавшей привлечения большого объема литературного материала и анализа переводов кинодиалогов сериала с английского языка на русский.

Объектом данного исследования являются языковые средства создания комического в кинодиалогах американского сериала «Как я встретил вашу маму».

Предметом исследования являются способы и приемы передачи комического эффекта при переводе диалогов указанного сериала с английского языка на русский.

Цель данной работы – выявить особенности перевода различных языковых средств создания комического с английского языка на русский в кинодиалогах.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать определение понятия комического и рассмотреть его основные формы.
2. Изучить понятие юмора и определить его функции.
3. Изучить средства и приемы перевода разных языковых средств создания комического с английского языка на русский.
4. Определить специфику перевода кинотекстов.
5. Проанализировать приемы создания комического с помощью определенных языковых средств в кинотекстах на различных языковых уровнях на материале сериала «Как я встретил вашу маму» (“How I Met Your Mother”).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в теоретических исследованиях по проблемам лингвистического анализа в кинодискурсе.

Практическая значимость настоящей работы обусловлена возможностью применения собранной информации в сопоставлении юмористических элементов русского и английских языков, в применении данных результатов в курсе стилистики английского языка, анализе кинотекстов, в курсе теории и практики перевода, а также применении наиболее частотных техник перевода при озвучивании кино.

Методологической основой исследования данной работы стали идеи, выдвинутые такими учеными, как А. Бергсон, В.Я. Пропп, Б. Дземидок, И.В. Арнольд, М.А. Кулинич, Л.С. Бархударов, В.З. Санников, Ю.Б. Борев, А.А. Сычев, И.Р. Гальперин, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров и др.

В работе были использованы такие **методы исследования**, как контекстуальный и лингвостилистический анализ, сопоставительный анализ.

Материалом для данной выпускной квалификационной работы послужили кинотексты американского комедийного сериала «Как я встретил вашу маму» (“How I Met Your Mother”) и их переводы на русский язык.

Структура и объем работы. В соответствии с целями и задачами исследования работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Текст работы составляет 61 страниц. Библиографический список насчитывает 71 наименований на русском и английском языках.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В КИНОТЕКСТАХ

Перевод комического являлся и является на сегодняшний день особо сложной задачей, требующей мастерства переводчика. При переводе комического переводчик в первую очередь должен ознакомиться с теоретическими особенностями перевода данного явления. Именно поэтому необходимо, сначала рассмотреть теоретические особенности комического, его понятие, функции, рассмотреть приемы и средства создания комического, а также определить специфику перевода кинотекстов.

1.1 Комическое на историческом фоне. Понятие комического

О природе комического задумывались многие ученые и философы. Некоторым ученым, таким как Ю.Б. Борев, А. Бергсон, И.В. Арнольд, М.А. Кулинич, В.Я. Пропп, В.З. Санников, А.А. Сычев, удалось сделать колоссальный вклад в изучение данной темы. К данному вопросу также обращались и другие ученые, например, такие как С. Влахов и С. Флорин [Влахов, Флорин 1980], К.А. Воробьева [Воробьева 2007], Б. Дземидок [Дземидок 1974], В.С. Виноградов [Виноградов 2001], А.Д. Кошелев [Кошелев 2007], Е.М. Александрова [Александрова 2012], А.С. Трач [Трач 2007], И.Б. Шатуновский [Шатуновский 2007], П.М. Алиева [Алиева 2016], С.Ю. Капкова [Капкова 2014], Е.В. Сафонова [Сафонова 2013].

Явление комического берет своё начало много веков назад. Время идёт, но потребность в смехе остаётся по сей день. Сущность смешного является непростым объектом для изучения, так как на многие вопросы до сих пор не нашлось ответов: не всем явлениям смешного можно дать определения, зачастую они трудно отделяемы от множества других явлений.

В основу комического всегда закладывается какое-то противоречие.

Тем не менее, не каждое противоречие можно назвать смешным, и не всякое невинное отклонение от нормы может вызвать смех, например, наличие плохого почерка одного человека не вызовет смех у другого. Так же и в литературе, использование таких выразительных средств, как каламбур, литота, гипербола, оксюморон, может быть направлено не только для передачи комического эффекта, но также и для передачи грусти и трагедии.

Вопрос о природе комического до сих пор остается нерешенным. Безусловно, поиски ответа на данный вопрос не станут столько сенсационными и значимыми, как например, поиски универсального лекарства от рака, но, тем не менее, они также важны для социума. По мнению профессора А.А. Сычёва, «серьезность и холодная рассудочность, не откорректированные смехом, показывают только часть истины. Комическое открывает другую, но от этого не менее важную сторону истины, – изнаночную, которой иногда пренебрегают» [Сычёв 2003: 23]. Из этого следует, что смех и серьезность, так или иначе, связаны друг с другом. Поэтому вполне можно воспринять смех с серьезной точки зрения, а серьезность, соответственно, представить в комическом свете.

Со времен древности понятие смешного стало предметом различных изучений. Такие античные философы, как Платон, Аристотель, Аристофан, Демокрит и др., первыми задумались о проблеме смеха, которая в те времена являлась более понятным феноменом, приближенным к человеческой сущности.

Демокрит считал, что смех – это единое миропонимание. Смех презирает всяческие почести, материальные блага и известность. Основа смеха лежит в пустоте действий людей. Несмотря на это, он подчеркивает тот факт, что смех не должен выражать чувства превосходства одного человека над другим. Смех является неприемлемым в тех случаях, когда страдания людей, беды или горе становятся предметом насмешек. Впоследствии знаменитый философ Аристотель выскажется о явлении смеха

как об «ошибке, не приносящей страдания» [Аристотель 1983: 446]. Суждения Аристофана были схожи с суждениями Демокрита. Аристофан был знаменитым комедиографом, поэтому основной преследующей для него целью являлось возбуждение смеха у зрителей. В произведениях Аристофана тема справедливости и правды была основополагающей, неоднократно в своих произведениях он всячески насмехался над политиками, взяточниками, их лестью и «пустыми» обещаниями.

Однако Аристотель понимал смех как «некую ошибку, но совершенно безобидную и никому не причиняющую боль» [Аристотель 1983: 503]. В своих рассуждениях он разграничивает эти два понятия – смех относит к чему-то положительному, призванному развлекать и веселить, а насмешку расценивает как нечто злое и вульгарное.

В соответствии с Большим Энциклопедическим словарем под редакцией А.М. Прохорова комическое – «категория смешного, означающая смешное» [Большой Энциклопедический словарь 2004: 1309].

Явление комического представляет собой определенную художественную значимость для человека и общества в целом. Зачастую на сцене можно было заметить наличие комических представлений, в рамках которых перед актерами стояла задача высмеять человеческие пороки, такие как высокомерность, гордыня, глупость, скупость, эгоистичность. Неуклюжие поступки одних людей могли спровоцировать и вызвать смех и улыбку у других людей, и таким образом стать простейшим средством снятия стресса. Так как юмор присущ натуре человека, неудивительно, что во многих художественных произведениях присутствуют комические сцены. Комическое по своей натуре призвано вызывать так называемый светлый добрый смех, отрицающий одни особенности человека и утверждающий иные. Лингвист Анри Бергсон утверждает, что «комическое – это нечто живое, к нему нужно относиться с уважением» [Бергсон 1992: 65]. Он выдвигает три главные идеи о сущности комического:

1. В природе комическое не существует вне поистине человеческого. Автор соотносит человека с умеющим смеяться животным. Данное явление можно объяснить тем, что юмористический эффект в основном возникает посредством ассоциаций поведения животного либо какого-либо предмета с поведением человека [Там же: 68].
2. Равнодушие, идущее со смехом под руку. С целью достижения наибольшей ответной реакции комическое требует так называемой «кратковременной анестезии сердца», поскольку оно напрямую затрагивает здравый смысл, то есть разум [Там же: 80].
3. Разум, к которому обращается комическое, должен непосредственно состоять в тесной связи с разумом других людей. Человек вне социума не сможет оценить шутку.

Как описывает Ю.Б. Борев в своей работе, «комическое – смешно, но не всё смешное комично» [Борев 1970: 107]. Смешное занимает значительно более широкую область, нежели комическое, однако, по большей части, они совпадают. Такие явления, как, к примеру, чрезвычайно резкое проявление сатиры или грубая колкость, вполне могут подходить по своей структуре со структурой комического, однако в итоге не вызывать никакой юмористической реакции, а в редких случаях такие явления способны вызвать даже негативные эмоции. Каждый воспринимает смешное по-своему: одному покажется что-то смешным, другой воспримет это всерьез, а у третьего вообще вызовет отвращение, так, к примеру, наиболее частотной реакцией на черный юмор является далеко не смех, а скорее отвращение. Реакция на комическое может быть совершенно разнообразной и зависит от пола, возраста, национальности, культуры и других факторов. Несомненно, человек родом из другой страны, с другим менталитетом и культурными ценностями тяжело воспринимает и понимает всю суть шуток ввиду различий менталитетов разных стран, недостаточных языковых знаний или

же нехватки в лингвистических сведениях о данной стране.

1.2 Формы комического. Юмор и его функции

Комическое имеет весьма разнообразные формы. Сформировать гармоничную и всеобъемлющую классификацию видов комического – задача не из легких, поскольку грань, проходящая между данными видами, едва уловима.

Существует крайне мало сопоставительных анализов видов комического. Как правило, в сравнительных анализах предстают два вида комического: сатира и юмор, ирония и юмор, сатира и ирония. Лишь некоторые исследователи предпринимали попытки сравнить все четыре существующих вида комического, что встречается довольно редко.

Итак, выделяют четыре основных вида или формы комического – это сатира, юмор, сарказм и ирония.

Сатира представляет собой изобличающее обнаружение всего, что не совпадает с принятыми нравственными, общественно-политическими и эстетическими идеалами, некое яростное высмеивание, направленное ко всему, что окажется на пути к их полному воплощению в жизнь. Сатира полностью отрицает высмеиваемое явление и взамен противопоставляет ему идеал.

Главной целью *юмора* является совершенствование окружающего мира и попытки очищения его от каких-либо недостатков. Юмор считается дружелюбным смехом, хоть и часто бывает беззубым.

Сравнивая юмор и сатиру, можно сделать вывод, что юмор всецело направлен на совершенствование, а не на уничтожение происходящего. Юмор предполагает вероятность указания на какое-либо противоречие в жизни и способность его оценить, а также умение оценить комическое всей ситуации. Иными словами юмор можно расценить как особый тип мировосприятия.

По мнению А.А. Сычёва юмор – это особый тип комического, в котором совмещаются как насмешка, так и сочувствие (то есть при создании комического эффекта можно проследить связь между объектом и субъектом смеха) [Сычёв 2003: 52].

В повседневной обычной жизни чувство юмора помогает справляться со многими жизненными трудностями, в противном случае человека одолевает непрекращающаяся хандра, а впоследствии депрессия. Люди нуждаются в юморе, чего не скажешь про животных – для них окружающий мир предстает не таким комическим. Например, замечая своего питомца, сидящим в определенной вызывающей смех позе, человек начинает смеяться, однако поступает он таким образом, так как эта поза напоминает ему его самого либо кого-то из знакомых. Иными словами человек смеется не над самим животным, а над отражением себя в нем.

Комическим высказывание становится при таких условиях, при которых оно не способно вызвать другие более сильные эмоции: гнев, негодование, сочувствие, жалость и др. Из чего следует, что исследование природы юмора лежит в области психологии. Однако само возникновение юмора можно заметить как в области лингвистики, так и в области логики, так как основа комического строится на алогичных составляющих, которые идут вразрез с основными законами логики, на которых и строится комический эффект.

Ирония является некой переходной стадией между юмором и сатирой. Иронии присуща большая агрессивность, чем юмору, и меньшая социальная окраска, чем сатире. Ирония считается более интеллектуальной, чем сатира, она более примитивна в эмоциональном плане в сравнении с юмором. Некоторые ученые, как, например, Л.И. Тимофеев, также относят иронию к промежуточной стадии между сатирой и юмором [Тимофеев 1976: 167].

Профессор М.А. Кулинич наоборот полагает, что ирония может входить как в область сатиры, так и в область юмора [Кулинич 1999: 167].

СЭС дает следующие вариации определения иронии: «1) ирония – это отрицание или высмеивание, фальшиво выраженное в форме одобрения либо согласия; 2) ирония – это разновидность стилистической фигуры, которая выражает насмешку или лукавость, используя слова или отдельные высказывания в тексте с противоположным буквальному значению смыслом; 3) ирония – это особый тип комического, при котором комичность прячется за серьёзностью, и эта комичность по большей степени обладает долей скептицизма либо надменности» [Советский Энциклопедический Словарь 1990: 1462]. Ирония предстаёт перед нами в замаскированном виде, именно в этом состоит её сложность. С помощью неё человек, испытывая осуждение либо отвращение к кому-либо или к чему-либо, может завуалировано выразить это в форме насмешки. Ирония словно «выворачивает наизнанку» сложившиеся мнения и представления о само собой разумеющихся вещах. Зарождение иронии происходит в момент одновременного столкновения двух мыслей. Как раз таки это столкновение является основополагающим фактором, придающий смысл всему высказыванию. Предметом иронии выступает авторитет, лишенный права больше являться авторитетом. Это может быть какая-то самостоятельная личность, политическое движение, новый взгляд в науке или даже свежее течение в сфере искусства.

Что же касается последнего вида комического – *сарказма* – в словаре иностранных слов, вошедших в состав русского языка под редакцией А.Н. Чудинова, дается следующее определение: «*Сарказм* — колкая, язвительная насмешка, едкая, оскорбительная шутка» [Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка 1910: 289]. Целью говорящего в данном случае является умышленное оскорбление реципиента. Можно сказать, что с одной стороны юмор может быть светлым и добрым, с другой – развернется на 360 градусов и станет злым и едким. Как правило, различные пороки в социальном обществе и явления, вызывающие большой общественный резонанс становятся главной целью саркастического высказывания. Крайне

высокая степень критичности и злободневности является отличительной чертой сарказма по сравнению с остальными видами комического. Основными инструментами сарказма нередко становятся такие языковые средства создания юмористического эффекта, как интонация, несущая в себе скрытый намёк, инверсия, перифраз и т.д. [Там же: 365]. Примером тому может послужить афоризм известной советской актрисы Фаины Раневской: «Если больной очень хочет жить, врачи бессильны».

Далее рассмотрим основные функции юмора. Профессор М.А. Кулинич выдвигает ряд основополагающих функций юмора [Кулинич 1999: 193]:

1. Эстетическая функция. С целью абстрагироваться от обыденных проблем и снять стресс люди шутят над собой и над сложившейся ситуацией.
2. Социализирующая функция. Каждый человек в зависимости от менталитета и культурных традиций своей страны чувствует и проявляет комическое по-своему.
3. Коммуникативная функция. В обычной жизни, поддерживая с человеком не очень тесную дружескую связь, довольно тяжело заострять внимание на его ошибках и недостатках и говорить ему об этом в лицо, однако этого можно избежать, сгладив острые углы, при помощи шуток и юмора.
4. Очищающая функция. Самоирония, смех над самим собой, над собственными проблемами помогают человеку быстрее и легче преодолевать жизненные трудности.
5. Саморегулирующая функция. Она состоит в том, что, обладая собственным чувством юмора, человек имеет возможность взглянуть на трудности с разных сторон, за счёт этого происходит ослабление чувств бессилия и тревожности.
6. Эвристическая функция. Действие данной функции происходит за счёт несовпадения содержания и самой формы, практики и

теории. Вследствие этого происходит появление так называемых парадоксов. Комичность ситуации достигается посредством внезапности, непредвиденности.

7. Творческая функция. Юмор по своей натуре можно отнести к процессу довольно творческому, требующему особой гибкости человеческого ума. И процесс создания человеком юмористических шуток можно назвать своеобразным творчеством.

Ввиду уникальных неповторимых особенностей каждого человека, можно проследить тенденцию того, что чувство юмора имеет не каждый второй. К тому же, кроме индивидуальных особенностей важной составляющей является и национальный характер автора, что в совокупности определяет специфику юмора.

Приведенные выше категории имеют тесную связь, поскольку все, так или иначе, проявляются в языке и посредством языка. Их наличие возможно лишь в социуме.

1.3 Приёмы и средства создания комического

Одним из самых распространенных средств создания комического является языковая шутка или языковая игра.

Прежде чем перейти к определению термина языковая шутка, нужно понять, что значит языковая игра. Некоторые исследователи сталкиваются с трудностью определения понятия языковая игра и полагают, что правильнее бы было говорить «речевая игра», т.к. она реализуется при учёте особенностей конкретной ситуации и особенностей собеседника, во внимание берутся его стремления и способности поддержать игру. Результат игры окказионален, единичен. Предпочтительнее, однако, использовать традиционный термин – «языковая игра», поскольку она основана на знании системы единиц языка, нормы их использования и способов творческой

интерпретации этих единиц. В случае с языковой игрой автор играет с «формой речи». Автор любой художественной литературы старается придать своему произведению больше выразительности посредством её усиления или же создания комического эффекта [Санников 1995: 58].

Языковая шутка – вид языковой игры, цель которой – создание комического эффекта. Традиционно можно выделить два свойства, присущих языковой шутке [Там же]:

- Определенность.
- Смысловая и грамматическая законченность. Даже если шутка не представляет собой целый законченный текст, а является лишь маленькой его частью, она обладает чертами автономности в структуре этого текста и может быть легко из него извлечена без существенных смысловых потерь.

Между явлениями языковой игры и языковой шутки нет чёткой границы. Важным пунктом исследования языковой шутки является соотношение между собой двух частей шутки. Существуют две наиболее популярные теории, которые внесли важный вклад в понимание этого вопроса – это теория «обманутого ожидания» и теория «комического шока».

Функции языковой шутки.

Как и юмору, языковой шутке присущи своеобразные функции в языке [Там же: 60]:

1. Разрушающая или дискредитирующая. Большинство шуток призвано осуществлять себя с помощью высмеивания некоего объекта посредством акцентирования на его несоответствии заданной парадигме. Комический эффект достигает своего пика, своего воплощения в рамках данной функции. Различные явления, люди, животные, человеческие пороки, политика – всё, что угодно может служить в роли объекта шутки. Суть такого феномена, как шутка над самим собой, объясняется данной функцией, поскольку,

каким бы ни был уровень дискредитации, некое снижение объекта шуток фигурирует почти всегда.

2. Игровая. Языковая шутка является собой процесс игры со словами и представляет ценность как результат данной игры.
3. Языкотворческая. Известно, что многие удачные языковые игры фиксируются в языке, порой на протяжении времени утрачивая под собой ту игровую основу, на которой были построены (к примеру, в мертвых метафорах). Очевидно, что языковая шутка как разновидность языковой игры обогащает языковую систему и служит для развития языка.
4. Самоутверждающая. Создавая языковые шутки, люди стремятся не к высмеиванию, а к подтверждению собственного языкового превосходства и возможности подтвердить и продемонстрировать свой богатый интеллект.
5. Маскировочная. Во избежание цензуры, темы, которые не могут быть упомянуты всерьёз, или акцентирование внимание на которых является чем-то неприличным, можно затронуть в шутке и подискутировать. Это истина, скрывающаяся под юмором.

В рамках осуществления данной функции В.З. Санниковым выделяются серии подтипов объектов языковой шутки, на которые накладывается своеобразная цензура [Там же: 61]:

- нечто неприличное, все чаще обернутое в оболочку анекдота. Нередко эта функция присутствует в современных афоризмах, целью которых является уход от назидательного тона, свойственного классическим произведениям. Мысль о том, что все уже давно сказано до нас, и что это сказанное уже давно находится в рамках знания современного человека, стремится снизить уровень пафоса высказывания, обращая свой взор на возможное юмористическое паразитирование над прописными

истинами;

- маскировка тривиального – старая информация передается по-новому;
- изложение абсурдного, которое реально при наличии т.н. «санкции языка», понимаемой В.З. Санниковым как существование сходных слов и возможности их обыграть;
- сокрытие и смягчение грубости, особо ярко демонстрируемое на приёме построения иронии, в ходе которого желаемое изображается через противоположные по смыслу вещи.

Существует два вида шуток: шутка предметная и шутка языковая. Механизм, лежащий в основе языковой шутки, основан на знании системы единиц языка, норм их использования и определенного набора способов творческой интерпретации единиц языка при помощи преднамеренного нарушения языковых норм с целью создания комического эффекта. Что касается шутки предметной, то не всякая шутка, словесно выраженная, является языковой. Данный тип, а именно предметная шутка, полностью состоит из приводимой ситуации, возможного своеобразного контекста, т.к. в данном типе могут напрочь отсутствовать какие-либо языковые аномалии, вызывающие комический эффект.

В.Я. Пропп утверждал, что «язык комичен не сам по себе, а потому, что он отражает некоторые черты духовной жизни говорящего, несовершенство его мышления» [Пропп 1999: 179]. С этим замечанием нельзя согласиться: языковая шутка – это шутка и над языком (а иногда – исключительно над языком).

Также следует отметить, что даже так называемая непереводаемая игра слов может быть передана средствами другого языка (с метаязыковыми пояснениями), и комический эффект при этом частично сохраняется. Один пример подобного переложения можно обнаружить в сборнике «Физики продолжают шутить» [Конобеев 1968: 21]: Лорду Кельвину (Томсон)

однажды пришлось отменить свою лекцию. Он вывел на доске: «*Professor Tomson will not meet his classes today*» (Профессор Томсон не сможет встретиться сегодня со своими учениками). Студентам пришла в голову идея подшутить над профессором, и они стерли букву «c» в слове *classes*. На другой день, обнаружив надпись, Томсон не растерялся, а стер еще одну букву в том же слове и ушел (*classes* – классы, *lasses* – любовницы, *asses* – ослы).

Перевод юмора – это очень трудоёмкий, творческий и сложный процесс, основывающийся на поиске переводчиком соответствий в исходном языке (ИЯ) или языке оригинала и переводящем языке (ПЯ) или языке, на который осуществляется перевод. Можно выделить три основных вида соответствий:

1. Однозначные эквиваленты – есть одно соответствие в независимости от контекста, которое чаще всего встречается в лексике, редко в грамматике и стилистике. К ним можно отнести термины, имена собственные и наименования организаций.
2. Вариативные соответствия – лексические соответствия, которые зависят от контекста – все многозначные лексемы, конкретное значение которых понимается в контексте.
3. Трансформации – соответствия, которые переводчик создает для более полной передачи юмора в конкретном контексте.

В процессе перевода можно отметить шесть простых типов трансформации, которыми пользуются переводчики:

- перестановки – это изменение в переводе порядка следования языковых элементов, которые соответствуют языковым элементам оригинала. Этому могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста и наиболее частотны перестановки членов

предложения;

- замены;
- добавления – расширение текста оригинала для полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе;
- опущения – процесс, обратный добавлению;
- антонимический перевод – применяется, когда прямой перевод является невозможным или нежелательным. Другими словами, это комплексная замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную;
- описательный перевод – используется для передачи значения слова, для которого нельзя подобрать соответствие или же для разъяснения его значения [Алексеева 2006: 254].

Юмор всегда несет в себе комический эффект. Комический эффект при этом достигается при помощи определенных стилистических приемов и выразительных средств, таких как игра слов или каламбур, сленг, ирония, парадокс, антитеза, повторы, неологизмы, окказионализмы и др.

Были выдвинуты варианты классификаций различных ученых, таких как И.В. Арнольд [Арнольд 1981] и Т.А. Знаменская [Знаменская 2006]. Однако в данной работе мы будем руководствоваться классификацией профессора И.Р. Гальперина, который в свою очередь подразделяет приемы на три больших класса [Гальперин 1971: 112]:

1. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.

В данный класс входят выразительные средства, которые базируются на фонетике слов. К ним относятся *ономатопея, аллитерация, ассонанс, рифма и ритм.*

2. Лексические выразительные средства и стилистические приемы.

Следующий класс профессор И.Р. Гальперин подразделяет ещё дополнительно на несколько подклассов. Выразительные средства и

стилистические приемы данного класса напрямую связаны с лексикой слов. К ним соответственно относятся *метафора, метонимия, ирония, зевгма, каламбур (или игра слов), восклицания, эпитет, оксюморон, антономазия, сравнение, перифраза, эвфемизм, гипербола, клише, пословицы и поговорки, эпиграммы, аллюзия, декомпозиция устойчивых выражений, сленг, неологизмы, окказионализмы.*

3. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Данный класс включает в себя выразительные средства и стилистические приемы, возникающие в пределах синтаксиса, то есть такие средства рассматриваются в пределах одного и более предложений. К ним можно отнести *инверсию, обособленную конструкцию, параллельную конструкцию, вводную конструкция, обратный параллелизм (хиазм), повтор, перечисление, эффект усиления ожидания, градацию, антитезу, асиндетон (бессоюзие), полисиндетон (многосоюзие), послепредложение, эллипсис, умолчание, повествовательный вопрос, риторический вопрос и литоту.*

1.4 Специфика перевода кинотекстов

Большинство лингвистов выделяют несколько видов переводов:

- Письменный.
- Устный (последовательный и синхронный).
- Письменно-устный (перевод с листа, с подготовкой).
- Устно-письменный (письменный перевод на слух).

По мнению В.Н. Комиссарова существует две основные классификации переводов, это жанрово-стилистическая классификация, в которой выделяются художественный и специальный перевод, а также психолингвистическая классификация, в которой выделяются письменный и устный переводы, устный же в свою очередь, подразделяется на последовательный и синхронный [Комиссаров 1990: 126].

Согласно приведённым выше классификациям перевод в кино

невозможно отнести к какому-то определённом виду. Если исходить из психолингвистической классификации, то киноперевод не может рассматриваться как чисто устный, потому что чаще всего он готовится заранее письменно на листах, составляется письменный скрипт текста и перед озвучиванием трактуется как вид письменного перевода. Если же возможности заранее озвучить фильм не предоставляется, переводчику приходится работать в режиме онлайн, переводя кинокартину в настоящем времени с опорой на имеющийся письменный текст, что сближает его с категорией перевода с листа. Случаются и экстремальные условия перевода фильмов «на слух», что подчёркивает его схожесть с синхронным переводом. Следовательно, можно сделать вывод, что киноперевод обладает так называемой «гибридностью». Он обладает чертами синхронного, последовательного и устного переводов.

Главной задачей переводчика всегда являлась и будет являться передача целостности и точного содержания подлинного текста при помощи средств другого языка, при условии, что стилистические и экспрессивные особенности исходного текста останутся неизменными/будут сохранены. «Целостностью» перевода является единство формы и содержания на новой языковой основе, т.е. считать перевод целостным или адекватным можно лишь при условии, что он передаёт информацию равноценными средствами. Точным же переводом является перевод, передающий точную информацию, сообщаемую на разных языках. Перевод, помимо того, чтобы передавать то, что выражено подлинником, должен ещё и передавать то, как это выражено в нём.

Передача комического на разных языках представляет собой трудность, поскольку нужно учитывать и языковые характеристики исходного и переводящего языков, и психологические, и социальные. Порой трудно перевести шутку из-за незнания ситуации в стране или же незнания её истории. А порой недостаток информации может поставить в довольно

неловкое положение или же вовсе оскорбить чувства говорящего. А для того, чтобы передать юмор в кино необходимо обладать достаточными знаниями и сноровкой, чтобы исходная передача смысла совпадала с переведённым.

Кино – это искусство, появившееся совсем недавно и сочетающее в себе аудио и визуальные элементы. Для него так же характерен свой собственный язык. Кинодиалог представляет собой подготовленное сообщение, которое воспринимается виртуальным удаленным реципиентом [Горшкова 2006: 105].

В большинстве случаев транслируемость комического сосредоточена на тексте, так как это может быть игра слов, остроумное высказывание, шутка и тому подобное. Главной задачей переводчика – это максимально точно передать ту коммуникативную ситуацию, которая была заложена в оригинале. Существует множество трудностей при трансформации юмора, потому что остаются коренные различия между разными народами, несмотря на глобализационные процессы, которые стирают межкультурные рамки.

Переводчику в кинопереводе приходится брать во внимание взаимосвязь изображения и текста, не обделяя вниманием как вербальные, так и невербальные средства выражения. Многие лингвисты встречаются лицом к лицу с проблемой правильной выборки эквивалента, когда фразу на исходном языке сопровождает характерный жест, так как в разных странах одинаковые жесты могут нести разное значение. Нередко изображение и звуковая дорожка включают в себя большое число социальных и культурных номинаций, понятных зрителю оригинальной версии и незнакомых зрителями переведенного фильма. В этом случае переводчику приходится работать с этим и восстанавливать эту информацию лишь по частям, например, посредством перевода песен и надписей и при введении кратких пояснений в самом диалоге [Там же: 178].

Основные отличия киноперевода от перевода литературного и художественного:

- ограничен временными рамками звучания;
- мгновенное восприятие информации;
- киноперевод должен осуществляться параллельно с просмотром видео и, при этом, переводчик смог бы подобрать такой вариант перевода, при котором фраза на русском языке заканчивалась и начиналась одновременно с фразой на языке оригинала.

Особый интерес для теории перевода представляет вопрос о передаче комического эффекта в переводе кино. Комическая картина мира каждого народа является специфической, поэтому то, что является смешным для одной культуры, для другой таковым может не показаться, а может оказаться и вовсе оскорблением и насмешкой над наследием страны. Для создания комического эффекта в кинотекстах могут быть использованы различные виды и приёмы комического. Для черных комедий, которые построены на основе цинизма, для сюжета нередко характерен сарказм и абсурд [Жуланова 2014: 55].

Основными особенностями при переводе кинотекста являются:

- Невозможность введения комментариев при переводе, поскольку сам текст всегда ограничен временными рамками звучания, его можно лишь дополнить краткими пояснениями.
- Сам кинодиалог должен содержать максимум информации и быть понятным для зрителя, т.к. при просмотре кинокартины зритель моментально воспринимает кинодиалог и соответствующе на него реагирует.
- Нужно уделять равноценное внимание вербальным и невербальным средствам выражения в кинодиалоге, поскольку он сопровождается видеорядом, обуславливающим выбор возможных вариантов перевода.

При передаче кинодиалога переводчики сталкиваются с такими сложностями, как:

- Структурные особенности кинотекста.
- Жанровое смешение переводимого произведения.
- Использование игры слов, национального юмора в кинотексте.

Кинокомедия – наиболее распространённый и известный жанр в кинематографе, хотя для каждой отдельно взятой культуры данный жанр обладает своей специфичностью. Использование комического также широко применимы в различных жанрах помимо комедии, именно шутками и игрой слов стараются разбавить серьёзный боевик или мрачный триллер. Для создания комического эффекта в кинотекстах могут быть использованы различные приемы, такие как семантический скрипт, иноязычная лексика, а также различные виды комического, например, юмор, ирония, сарказм и другие [Там же: 57]. Задача переводчика кинотекстов осложняется тем, что необходимо учитывать:

- Содержательные особенности юмора.
- Применять экстралингвистические знания во избежание конфузов, связанных с незнанием культуры другого государства, употреблением несоответствующего инварианта переводимого слова, оскорбляющего культурное наследие страны.
- Языковые формы, задействованные в создании комического эффекта.

Переводчикам приходится искать эквиваленты в принимаемой культуре, либо дополнять пояснениями, что не всегда возможно.

Киноперевод более свободен по сравнению с переводом художественного произведения, а иногда его приравнивают к «вольному» переводу.

Существует 3 вида перевода фильмов (дублирование, перевод с субтитрами, закадровый перевод). При использовании дублирования актёры как бы разговаривают и двигают губами на языке зрителя. Это происходит в результате того, что переводчик адаптирует оригинальный текст, чтобы

добиться совпадения артикуляции и ритма произнесения реплик. Переводом с субтитрами называют письменный перевод устного текста, которые пишут в нижней части экрана в сокращенной форме, понятной для зрителей. Закадровым переводом называется приглушение звуковой дорожки на исходном языке и озвучивание на языке перевода, которое воспроизводится в одном неизменном темпе.

Е.Г. Ким утверждает, что «комичность сериала, построенная на каламбурах и игре слов, зачастую является очень тонкой и требующей от зрителя большой внимательности и знаний различных сфер» [Ким 2013: 259]. Очень часто в сериале или кино используются различные акценты, нестандартно произносятся те или иные звуки английского языка, используются огромные предложения, которые добавляют комедийности изображаемой ситуации. Из этого следует, что переводчик встречается с проблемой адекватной передачи юмора сериала при переводе на другой язык. Так как и каламбуры, и игра слов зачастую опираются на невербальные средства выражения, у переводчика часто возникает когнитивный диссонанс, связанный со сложностью передачи комедийного жанра [Воскобойник 2004: 89].

По признанию переводчиков передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе – сложнейшая задача, с которой многим не удается справиться. Результатом этого является утрата комичности и недоумение зрителя, когда он слышит закадровый смех, но не способен понять суть шутки. Подобная ошибка была названа эффектом обманутого ожидания. Эффект обманутого ожидания основан на предсказуемости и нарушении предсказуемости. Суть эффекта обманутого ожидания состоит в следующем: непрерывность, линейность речи означает, что появление каждого отдельного элемента подготовлено предшествующими и само подготавливает последующие [Арнольд 2009: 108]. Для достижения адекватности перевода кинотекстов использование различных видов

переводческих трансформаций является обязательным. Согласно А.Д. Швейцеру термин «трансформация» в переводоведении употребляют в иносказательном смысле [Швейцер 1988: 33]. В данном случае предполагается отношение между первоначальными и конечными языковыми выражениями: в процессе перевода переводчик заменяет одни формы выражения другими. Такие замены в рамках теории перевода называются превращениями или трансформациям.

Также стоит отметить, что существует множество вариантов классификаций переводческих трансформаций, разработанных такими исследователями как Бархударов Л.С. [Бархударов 2008: 146], Миньяр-Белоручев Р.К. [Миньяр-Белоручев 1996: 53], Рецкер Я.И. [Рецкер 1982: 87], Швейцер А.Д. [Швейцер 1988: 30], Комиссаров В.Н. [Комиссаров 1990: 47] и другими. Однако мы в нашем исследовании опираемся на классификацию Я.И. Рецкера, который выделяет два типа трансформаций – грамматические (в виде замены частей речи или членов предложения) и лексические (в виде конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании) [Рецкер 1982: 87].

Таким образом, переводчик может столкнуться с разными трудностями при переводе и передачи комического эффекта в кино, потому что при трансформациях он должен учитывать то, что помимо грамотного перевода, нужно сохранить комичность ситуации и сделать всё возможное, чтобы зритель смог понять и оценить иностранную шутку.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Таким образом, на основании изученного материала, можно сделать вывод о том, что основа смешного изначально содержит в себе какое-либо противоречие. Тем не менее, не каждое противоречие смешно, и не всякое безобидное несоответствие общепринятой норме может вызвать смех. Вопрос о природе комического начал интересовать людей еще со времен античности. Такие знаменитые философы, как Аристотель, Демокрит и Аристофан, стали первыми исследователями в данной области.

Также была затронута тема, касающаяся основных форм комического. В ходе неё удалось изучить четыре вида комического, в данный список входят сатира, сарказм, ирония и юмор.

Основываясь на исследовательских работах профессора М.А. Кулинич, были описаны основополагающие функции юмора – творческая, эвристическая, саморегулирующая, очищающая, социализирующая, коммуникативная и эстетическая.

В ходе настоящей главы была затронута тема языковой шутки и языковой игры, а также были описаны ее основные функции. Между понятиями языковой шутки и языковой игры не существует явно видимой границы.

Кроме этого, была приведена и рассмотрена классификация выразительных средств и стилистических приемов профессора И.Р. Гальперина.

Помимо того, была рассмотрена специфика такого вида перевода, как киноперевод, а также названы основные трудности при переводе шуток и передаче комического с одного языка на другой. В ходе исследования были выявлены основные виды киноперевода, а именно перевод с субтитрами, дублирование и закадровый перевод. Киноперевод как вид перевода является, безусловно, сложной, трудоёмкой и требующей мастерства

переводчика задачей, так как помимо правильно и корректно отобранных и примененных переводческих трансформаций, основной целью для переводчика является передача сути шутки, передача исходного комического эффекта, который станет понятен реципиентам переводящего языка.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЁМОВ ВОССОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОДИАЛОГОВ

В ходе данной главы, используя теоретические сведения, мы рассмотрим примеры из американского комедийного сериала «Как я встретил вашу маму» (“How I Met Your Mother”). Как было описано нами ранее, для анализа приемов создания комического за основу была принята классификация профессора И.Р. Гальперина, в которой выразительные средства и стилистические приемы были разделены на классы в соответствии с языковыми уровнями, а именно фонетическом, лексическом и синтаксическом уровне.

2.1 Фонетические выразительные средства и стилистические приемы

Наглядный пример такого стилистического приема, как *ономатопея*, можно увидеть в одном из эпизодов сериала. Тед рассказывает историю, как однажды встречался с девушкой, имя которой уже не может вспомнить. В один вечер он решает познакомить её со своими друзьями [«Как я встретил вашу маму» сезон 3, эпизод 5, Электронный ресурс].

Таблица 1

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>Oh, oh, I see what's going on here, Ted.</i>	- <i>А, я понимаю, что здесь происходит, Тед.</i>
- <i>I'm just some random girl to make Robin jealous, and after she takes you back, you probably won't even remember my name.</i>	- <i>Я просто случайная девушка, чтобы заставить Робин ревновать, а потом ты, значит, вернешься к ней, и ты, вероятно, даже не вспомнишь моего имени.</i>
- <i>Come on, Blahblah, it's not like that. (Ted)</i>	- <i>Да ладно, Бла-бла. Всё совсем не так.</i>

Выражение «*Blahblah*» закрепилось во многих культурах с идентичным смыслом, произношением и даже правописанием. Данное выражение означает нежелание или лень рассказчика вдаваться в детали, или же, как в настоящем примере, рассказчик просто забывает имя девушки. В этом случае «*BlahBlah*» подражает звуку людей, которые используют его, когда начинают перечислять не очень интересные, скучные, тривиальные вещи.

Также здесь можно увидеть такой синтаксический прием как *антитеза* – очередная новая девушка Теда упрекает его в том, что он просто использует её, чтобы вернуть Робин, а когда добьётся этого, даже не вспомнит её имя; а затем Тед использует ранее упомянутую фразу, вследствие чего создает противоречие между своими действиями и истинными намерениями. Ярко-выраженное противоречие подчеркивает комичность всей ситуации.

Примером следующего стилистического приема можно считать целый эпизод последнего сезона сериала, где повествование всей серии было выдержано с использованием *рифмы*. Маршалл с маленьким сыном направляется на свадьбу Барни и Робин на автобусе, когда замечает, что ублажить сына будет не просто, так как книгу со стихами он где-то потерял. Тогда ему приходит идея рассказывать истории из его жизни и жизни его друзей в стихотворном стиле [«Как я встретил вашу маму» сезон 9, эпизод 11, Электронный ресурс].

Таблица 2

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>And then, as Barney made some gestures that were rather rude, Ted left to go meet Lisa, in a rather puzzled mood.</i> <i>Was this a date?</i> <i>He simply couldn't tell how he was faring.</i></p>	<p>- <i>И пока Барни удивлял нас пошлыми движениями,</i> <i>На встречу к Лизе Тед пошёл,</i> <i>терзаемый сомнениями.</i> <i>Свидание это или нет?</i> <i>Не мог никак определить,</i> <i>Но декольтированный вырез помог</i></p>

<p><i>Then Lisa showed up. Ted rejoiced to see what she was wearing. For girls at business dinners don't have necklines that revealing! But then a friendly handshake gave poor Ted a sinking feeling. And so, the night wore on. And back and forth, the globe rotated. But still, Ted's curiosity was never fully sated. (Marshall's rhyming)</i></p>	<p><i>ему взбодриться. Такая ведь одежда не для встречи деловой, То тут рукопожатие дало ему отбой. Весь вечер глобус не переставал крутиться, И любопытство Теда не могло уgomониться.</i></p>
---	---

Данная серия является одним большим доказательством тех трудностей, с которыми сталкиваются переводчики. Переводчикам студии «Кураж-Бамбей» удалось сохранить исходный приём рифмования при повествовании на протяжении всей серии, которая была отлично переведена, и к тому же не потеряла своего шарма.

В самом первом эпизоде сериала Тед встречает Робин, в которую с первого взгляда влюбляется. По возвращению домой он рассказывает об этой встрече своим лучшим друзьям Маршаллу и Лили, которые искренне рады за успех своего друга [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 1, Электронный ресурс].

Таблица 3

Оригинал	Перевод на русский язык
<i>- Oh, it is on! It is on till the break of dawn. (Marshall)</i>	<i>- Это точно оно! Это оно! Оно – значит быть тому и суждено.</i>

Используя приём *рифмы (on – dawn)*, Маршалл решает таким образом выразить свою радость за друга, чем создает некий комический эффект. Несмотря на то, что сохранение рифмы в переводящем тексте является самой трудной задачей для переводчика, в этом случае переводчикам удалось справиться с данной задачей и не потерять исходного эффекта.

Следующий эпизод происходит, когда Тед говорит друзьям, что он имеет «супермозги», и даже если напьётся, его «супермозги» никуда не денутся и помешают в очередной раз добиться свидания с девушкой. Ребята делают встречное предложение. После своих слов Теду пришлось вспоминать остаток ночи, спрашивая подробности у друзей [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 10, Электронный ресурс].

Таблица 4

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>I haven't puked since high school. I am vomit-free since '93. Vomit-free since '93. That's funny. I'm funny! (Ted)</i>	- <i>Я не блевал с самой школы. Меня не рвало с 93-го. Меня не рвало с 93-го. Нормально да? Весело. Я веселый.</i>

Данный пример также строится на **рифме** слова «*free*» и числительного «93» («*ninety-three*»), которые по звучанию очень похожи. Однако при переводе сохранить рифмованный рисунок не получится, так как в распоряжении переводчиков нет пространства для компенсирования рифмы на лад русского языка, как это было умело сделано в предыдущих примерах.

2.2 Лексические выразительные средства и стилистические приемы

В данный класс входят множество приемов, таких как ирония, игра слов, зевгма, антономазия, гипербола и др., которые детально рассматривают само слово и его семантику, и это даёт возможность проводить определенные лексические манипуляции, направленные на создание комического эффекта.

Пытаясь уговорить Теда на одну из вечеринок, Робин говорит, что там будет ее подруга. Тед реагирует весьма иронично на типичную ситуацию знакомства с помощью посредника [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 5, Электронный ресурс].

Таблица 5

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>My friend Kelly's going to be there. (Robin)</i>	- <i>Моя подруга Келли тоже придёт туда.</i>

- <i>Kelly, who supposedly I'm going to love. (Ted)</i> - <i>Oh, you are going to love Kelly. She's fun, she's smart, she lives in the moment... (Robin)</i>	- <i>Келли, в которую я должен внезапно влюбиться видимо.</i> - <i>О, ты обязательно влюбишься в Келли. Она веселая, умная, она живёт на полную катушку...</i>
---	---

Ироничность высказывания Теда заключается в скептическом отношении к такому известному методу знакомства с другим человеком в идеальном варианте, предполагающим любовь на всю жизнь.

Одним из вечеров Барни заходит перед вечеринкой в гости к Лили и Маршаллу в блестящей рубашке [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 5, Электронный ресурс].

Таблица 6

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>We're wearing the same shirt. Oh, wait, no, that's just my shirt reflected in yours. (Lily)</i>	- <i>Ой, мы одели одинаковое платье. А, нет, постой. Просто моё платье отражается в твоей рубашке.</i>

Ирония заключается в высмеивании нарядной рубашки Барни перед свиданием. Зная о заикленности Барни на противоположном поле, Лили предположила, что стремительная смена образа произошла из-за новой подруги Робин, что и послужило причиной ироничного высказывания.

Когда Маршалл и Лили поняли, что то, как они проводят свое время не похоже на то, как это делают другие пары их возраста, то они решили в корне изменить свой досуг с походов в бар на вечера дома [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 5, Электронный ресурс].

Таблица 7

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>Like tonight, we're tasting all these different wines, pairing them up with these cool gourmet cheeses. (Marshall)</i> - <i>All right, cool kids are leaving now. Grandma, Grandpa, don't wait up.</i>	- <i>Например, сегодня мы дегустируем вино вместе с различными сортами гурманского сыра.</i> - <i>Ладно, крутые парни сваливают. Бабушка, дедушка, не ждите меня.</i>

(Ted)

Резкая перемена образа жизни друзей, по мнению Теда, похожа на быт пожилых людей. Называя Лили и Маршалла бабулей и дедулей, Тед подшучивает над планами на вечер Маршалла, которые не обычны для них. За счет такого колкого высказывания Теда всю ситуация приобретает **ироничный** характер.

В одной серии друзья, как обычно, собираются в баре. Лили и Робин замечают двух блондинок и предлагают Барни за ними приударить, на что Барни реагирует совершенно не похоже на себя – он отказывается и поспешно уходит. Друзья подозревают, что у Барни появилась девушка, и решают проследить за ним [«Как я встретил вашу маму» сезон 4, эпизод 15, Электронный ресурс].

Таблица 8

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>We're not even in Manhattan anymore. Where's this girl live? (Ted)</i>	- <i>Мы уже даже не на Манхэттене. Где же она живет?</i>
- <i>We're talking about a woman who's gotten Barney Stinson to commit. I'm guessing Narnia. (Robin)</i>	- <i>Если мы говорим о девушке, которая охотунала Барни Стинсона, предполагаю, что в Нарнии.</i>

На вопрос «где же живет предполагаемая девушка Барни», Робин ехидно отвечает, что такая девушка может жить только в придуманной стране или месте, которого возможно не существует в природе. **Ирония** в данном случае заключается в упоминании неизведанной и скрытой от глаз окружающих страны «Нарнии» из фильма «Хроники Нарнии» в реальной жизненной ситуации.

В следующем эпизоде компания сидит в своем любимом баре, когда заходит Маршалл и рассказывает ребятам о проблемах с одним экзаменом, который ему предстоит сдать [«Как я встретил вашу маму» сезон 2, эпизод 6, Электронный ресурс].

Таблица 9

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>I have never needed beer more than I do right now. (Marshall)</i></p> <p>- <i>I thought you said your semester was gonna be a piece of cake. I remember because you were eating a piece of cake at the time and you said, "Dude, my semester is gonna be this." (Ted)</i></p>	<p>- <i>Сейчас мне как никогда нужно пиво.</i></p> <p>- <i>Ты же говорил, что закрыть этот семестр – это как кусок пирога уплести? Я точно это запомнил, потому что в этот момент ты как раз уминал пирог.</i></p>

Выражение «*piece of cake*» в контексте оригинала сначала подразумевается в своём основном переносном значении, а затем, второй раз, используется в прямом смысле. Использование данного выражения и в переносном, и в прямом смысле подчеркивает контрастность ситуации, которая достигается за счет использования приема под названием *зевгма*.

В одном из эпизодов Тед знакомит своих друзей со своей новой девушкой Кейти на ужине в ресторане, но замечает, что друзья слишком резко и холодно к ней относятся. После ужина в недоумении он начинает расспрашивать их об этом [«Как я встретил вашу маму» сезон 3, эпизод 8, Электронный ресурс].

Таблица 10

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>She's great, man. (Barney)</i></p> <p>- <i>She's a keeper. Just...keep her somewhere else. (Robin)</i></p>	<p>- <i>Она классная, мужик.</i></p> <p>- <i>Да, держи за нее. Точнее держи ее где-нибудь подальше от нас.</i></p>

Друзья Теда видят в его новой девушке то, что он не видит сам, и не хотят ему об этом рассказывать, так как это полностью разрушит его представление о ней. Слово «*keeper*» используется в первый раз в более мягком и светлом значении («хранитель»), а затем приобретает новый прямой смысл глагола «*to keep*» («держат, хранить что-либо») с отрицательной окраской. Использование глагола «*to keep*» в прямом и

переносном значении в рамках одного контекста является примером такого приема, как *зевзма*.

Следующий широко распространенный прием используется чаще всего для придания комического эффекта за счет омонимии и полисемии слов. Данный прием называется *игра слов* или *каламбур*.

В одном из эпизодов сериала Робин, Барни и Тед случайно находят картину Лили, на которой изображен её молодой человек, а также их друг Маршалл в стиле ню. Друзья стильно намекают им о данной находке [«Как я встретил вашу маму» сезон 2, эпизод 13, Электронный ресурс].

Таблица 11

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>Hey, guys. Guess what I got. A new dart. (Barney)</i>	- <i>Ребята, смотрите, что у меня есть. Дротик.</i>
- <i>Oh, wow, a new dart. (Robin)</i>	- <i>Ничего себе! Дротик!</i>
- <i>Hey, that new dart is great. (Ted)</i>	- <i>Какой клевый дротик!</i>
- <i>I did not know you were such a fan of new dart, Barney. (Robin)</i>	- <i>А я и не знала, что ты так любишь дротики.</i>
- <i>Oh, yes, Robin, I just love new dart. (Barney)</i>	- <i>О да, Робин. Я их просто обнажаю.</i>
- <i>Nude art. (Barney)</i>	- <i>То есть обожая. Обожаю</i>
- <i>Nude art. - Nude art.</i>	- <i>обнажать. Ты понял, а?</i>

В данном диалоге герои своеобразно подшучивают над своими друзьями. Они решают отдаленно подойти к основной теме, используя похожее по звучанию словосочетание «*new dart*», которое схоже с другим словосочетанием – «*nude art*». Компенсировать такую *игру слов* не просто, но студия «Paramount Comedy» сделала акцент не на самих словосочетаниях, а на схожести глаголов «*обнажать*» и «*обождать*», чем сохранила каламбур.

В следующем эпизоде друзья своей компанией собираются, как обычно, в квартире у Теда и разговаривают о вечной проблеме отношений, которые не складываются из-за недостатков, проявляющихся в процессе

знакомства с человеком поближе [«Как я встретил вашу маму» сезон 3, эпизод 4, Электронный ресурс].

Таблица 12

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>Hey, you know what? Not every setup has a "but."</i> (Robin)	- <i>Не у каждого человека, которого сводят, есть эти «но».</i>
- <i>What about, um, Jamie, that girl that Lily set you up with? She was really nice.</i> (Robin)	- <i>Как насчет Джейми, с которой тебя свела Лили? Она была очень милой.</i>
- <i>If memory serves me, she had a huge "but."</i> (Barney)	- <i>Если мне не изменяет память, у нее было одно огромное «но».</i>
- <i>Her huge butt.</i> (Barney)	- <i>Ее огромное седло.</i>

В данном контексте *игра слов* строится на фонетически схожем звучании двух слов, отличающихся одной буквой, но имеющих разное значение – «*but*», которое переводится как «но», и «*butt*», означающее «заднюю часть тела/ ягодицы». При переводе студия «Paramount Comedy» также решила подыскать похожее в русском языке по звучанию слово к слову «но», которое хоть и отдаленно, но напоминает о человеческой части тела – «*седло*», чем добилась сохранения и передачи исходного комического эффекта.

Барни понимает, что что-то чувствует к Робин. Он просит совета у Лили, которая предлагает ему просто позвонить ей и поведать о своих чувствах. Но, к удивлению, Барни не может промолвить и слова и бросает трубку [«Как я встретил вашу маму» сезон 4, эпизод 1, Электронный ресурс].

Таблица 13

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>She wasn't there. I left a voice mail.</i> (Barney)	- <i>Она не доступна. Я оставил ей голосовое сообщение.</i>
- <i>You left a voice, but it wasn't male.</i> (Lilly)	- <i>Ты оставил ей голос, но он не был мужским.</i>

Сущность *каламбура* в данном примере заключена в том, что оба слова – «*mail*» и «*male*» – читаются абсолютно одинаково. Поэтому заменив слово другим, изменился и сам смысл, добавляя комичности данной ситуации. Однако при переводе мы не сможем перевести словосочетание по отдельности, а также не сможем связать его с другим словом, которое бы поменяло смысл высказывания.

В одном из первых серий первого сезона после переезда Лили, девушки Маршала и его будущей впоследствии жены, в их холостяцкую квартиру Тед замечает существенные изменения – старые и любимые вещи потихоньку заменяются новыми, принадлежавшими Лили [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 8, Электронный ресурс].

Таблица 14

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>What happened to Shocky? (Ted)</i>	- А куда делся Шокер ?
- <i>What's this? (Ted)</i>	- Это что такое?
- <i>My coffeemaker from my apartment. It makes great coffee, right? (Lilly)</i>	- Кофеварка из моей квартиры. Она варит отличный кофе, скажи?
- <i>Yeah, definitely. I mean, so does Shocky. (Ted)</i>	- Да, несомненно, но как и Шокер то есть.

Тед настолько привязан к полюбившейся кофеварке, что она приобрела даже своё имя. В данном случае используется прием *антономазии*. Кофеварка с говорящим и даже ласковым именем «*Shocky*» («Шокер»), которая каждый раз бьет своего хозяина небольшим количеством тока.

Следующий пример также можно отнести к приему, созданному с помощью *антономазии*.

Робин начинает встречаться с новым парнем и знакомит его со своими друзьями. В ходе встречи выясняется, что парня зовут Скуби. Узнав об этом, друзья через использование определенных слов, относящихся к собачьей тематике, решают подшутить над его говорящим именем [«Как я встретил вашу маму» сезон 6, эпизод 18, Электронный ресурс].

Оригинал	Перевод на русский язык
- So, Scooby , we were thinking if you're going to be hanging out with our Robin, you should be properly vetted . (Marshall)	- Скуби , прежде чем ты начнешь встречаться с нашей Робин, тебя нужно проверить на вшивость .
- Uh, yeah. We hope our nosiness doesn't give you " paws ." (Ted)	- Да, и надеемся, что у тебя еще шерсть дыбом не встала от нашего любопытства.
- How did you meet? Tell us the " tail " (Lilly)	- Как ты умудрился выследить такую добычу?
<...>	<...>
- What part of Canada is that? Speak. (Marshall)	- А откуда ты именно?
- Labrador . (Scooby)	- Лабрадор .
- This isn't happening. (Lilly)	- Поверить не могу.

Имя Скуби в данном диалоге и в данной ситуации является говорящим. Зрители сразу же вспоминают знаменитого пса по имени Скуби Ду из одноименного американского мультика. Друзья, проведя такие же ассоциации, начинают использовать определенные, завуалированные слова, которые используются как в общих тематиках, так и в определенной тематике, в данном случае, связанной с собаками – «**properly vetted**», «**paws**», «**tail**», «**Labrador**».

В одном из эпизодов Робин рассказывает Теду о том, что получила необычную работу на телевизионном шоу под названием «Орел или Решка» [«Как я встретил вашу маму» сезон 6, эпизод 12, Электронный ресурс].

Оригинал	Перевод на русский язык
- You're the new coin flip bimbo ? (Ted)	- Ты новая монетная фифа ?
- Currency rotation specialist . (Robin)	- Эксперт по вбрасыванию .

Узнав о том, кем будет работать Робин, Тед использует довольно сленговый вариант названия данной профессии – «**coin flip bimbo**». Робин затем поправляет его более корректным для данной работы названием –

«*currency rotation specialist*». Смысл высказывания остается прежним, меняется только стилистическая окраска слов. Данный пример иллюстрирует применение такого приема, как *эвфемизм*.

В одной из серий у Маршалла умирает отец, и друзья всячески стараются его поддержать, хотя мало представляют, как сделать это правильно [«Как я встретил вашу маму» сезон 6, эпизод 14, Электронный ресурс].

Таблица 17

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>I'm Vice girl. Whatever Marshall needs to get through the day, I got it right here. (Robin)</i></p> <p>- <i>Wow! Everyone (looking in the Robin bag)</i></p> <p><i>Cigarettes, alcohol...Are these firecrashers? My God, Robin, you somehow crammed Tijuana into a purse. (Ted)</i></p>	<p>- <i>Я порочная девушка. В чём бы не нуждался Маршалл, чтобы пережить этот день, я всё для него достану.</i></p> <p>- <i>Вау!</i></p> <p>- <i>Сигареты, алкоголь...Это что, петарды? Боже мой, Робин, иногда ты можешь запихать в сумочку Тихуану.</i></p>

Друзья очень удивляются при виде объема сумочки Робин в сравнении с её содержимым. В ходе разговора Тед заявляет о том, что Робин способна буквально запихнуть Тихуану в свою сумочку. Тихуана является городом на северо-западе Мексики, крупнейшим в штате Нижняя Калифорния и самым западным во всей Латинской Америке. То есть Тед в своём высказывании использует *преувеличение (гиперболу)*, говоря о способности сумочки Робин, вместить целый крупный город. На русский передано при помощи *сленгового слова* «запихнуть».

На следующем примере можно наглядно увидеть использование такого редкого приема, как *декомпозиция устойчивых выражений*. Суть данного приема заключена в использовании фразеологизмов, но не в переносном значении, а, наоборот, в прямом значении.

В последнем эпизоде первого сезона по телевизионному местному

каналу, на котором работает Робин, передают прогноз погоды, предвещающий надвигающийся шторм [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 22, Электронный ресурс].

Таблица 18

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>And so tropical storm Willy is going to be with us at least until Monday. It's gonna rain cats and dogs, folks. So don't step in a poodle. (Reporter)</i>	- <i>Таким образом, тропический шторм Уилли надвинется на нас где-то до понедельника. Дождь будет лить как из ведра, народ. Поэтому остерегайтесь ведер.</i>

Ведущий употребляет фразеологизм в своем основном переносном значении, затем вычленяет одну составную часть оборота, которую использует в прямом смысле для создания комического эффекта, которая полностью разрушает всю целостность фразеологического оборота («*step in a poodle*»). Русский эквивалент фразеологизма имеет другие составляющие («*лить как из ведра*»), поэтому и для вычленения было выбрано слово «*ведро*».

Одним из самых частых приемов, использованных в сериале, является *окказионализм*. Сериал буквально пестрит от новообразованных слов, созданных в рамках данного сериала.

В одной из серий главный герой, Тед, узнаёт о том, что его девушка Робин замужем, и брак всё ещё не аннулирован. Она просит никому об этом не говорить, но Тед во власти эмоций делится этой информацией с друзьями [«Как я встретил вашу маму» сезон 2, эпизод 9, Электронный ресурс].

Таблица 19

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>Yeah, well, you still shouldn't have told us. I mean what kind of boyfriend are you? (Lily)</i>	- <i>Да, ну тебе всё равно не следовало рассказывать нам. В смысле что ты тогда за парень?</i>
- <i>See, that's just it, I'm not the boyfriend. I'm the mistress. No, not the</i>	- <i>Видишь ли, всё просто, я не парень. Я любовница. Нет, не любовница.</i>

<i>mistress. The mastress. The master.</i> <i>What do you call it? (Ted)</i> <i>- Uh, pretty sure we're going to call it</i> <i>mistress. (Barney)</i>	<i>Господиница. Господин. Как бы вы</i> <i>меня назвали?</i> <i>- О, абсолютно уверен, что мы будем</i> <i>называть тебя любовницей.</i>
--	---

«*The mastress*» в данном отрывке является **окказионализмом**, созданным присоединением слова «*master*» («господин») и суффикса «*-ess*» (показатель женского рода). Несмотря на то, что в современном английском языке уже существует слово «*mistress*» («госпожа, любовница»), создателям сериала показалось, что в данном контексте оно не отображает всей комичности ситуации, в которой Тед не знает, как себя называть в связи с обнаруженной информацией. И «*master*», и «*mistress*» употребляются в речи повседневно, следовательно, они достаточно обыденны, и поэтому Тед создаёт новое слово для обозначения своего статуса – «*The mastress*». Такого слова нет в английском языке, как и в русском, но переводится оно «*господиница*».

По схожему принципу были образованы такие слова в рамках данного сериала, как «*sock-a-mouse*» («*крысокан*»), «*Ted out*» («*Теддать*» – слишком много анализировать), «*bask-ice-ball*» («*хоккейбол*»), «*Tedological clock*» («*Тедологические часы*»), «*stovenkerator*» («*плиховинильник*»), «*rossimpible*» («*вознеможный*»), «*insane-ulous*» («*безлено*»), «*slap o'clock*» («*время для пощечины*»), «*Pauseland*» («*Паузоландия*»), «*Swarles Barkley*» («*Сварзл Баркли*»).

Далее мы рассмотрим пример **окказионализмов**, созданных на основе **неологизма**.

Тед и Робин наконец начинают встречаться, и в их отношениях наступает такой момент, когда они решают жить вместе. Узнав о том, что Тед собирается переезжать к Робин, Барни всячески отговаривает друга от этой идеи и даже умудряется угнать грузовик со всеми его вещами. Барни соглашается вернуть вещи Теда, но при условии, что Тед согласится на

испытания, которые для него приготовил Барни [«Как я встретил вашу маму» сезон 2, эпизод 18, Электронный ресурс].

Таблица 20

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>So tonight, we are going to have one last awesome night together as bros.</i></p> <p>- <i>It's a bro-ing away party.</i></p> <p>- <i>A special bro-casion.</i></p> <p>- <i>A bro-choice rally.</i></p> <p>- <i>Bro-time at the Apollo. (Barney)</i></p> <p>- <i>Oh, bro me. (Ted)</i></p>	<p>- <i>Поэтому сегодня мы в последний раз обалденно потусим, как настоящие братаны.</i></p> <p>- <i>У нас будет брущальная вечеринка.</i></p> <p>- <i>Особый бродвижняк.</i></p> <p>- <i>Братанские проводы.</i></p> <p>- <i>Бротанутые в отрыв.</i></p> <p>- <i>О, да брось ты.</i></p>

«**Bro-ing away party**», «**bro-casion**», «**bro-choice**», «**bro-time**» – являются словами *окказионализмами*, созданными на основе *неологизма* «**bromance**», который имеет значение близких, дружеских отношений между двумя мужчинами, не имеющих сексуальный подтекст.

В одной из серий к Теду в гости приезжает его мама со своим мужчиной. Они сообщают Теду новость об их свадьбе. Тед не в восторге от такого известия, но ничего не может сделать, потому что понимает, что он делает её счастливой. В разговоре при упоминании матери Теда Барни выдумывает историю о том, что у него и его матери была интимная связь, и делает своеобразный комплимент её сексуальности, используя *неологизм* [«Как я встретил вашу маму» сезон 5, эпизод 20, Электронный ресурс].

Таблица 21

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>Come on, dude. Your mom is a cougar.</i> (Barney)</p> <p>- <i>Wait, I thought you said a cougar can't be over 50. (Robin)</i></p> <p>- <i>Okay, she's a Mellencamp. (Barney)</i></p>	<p>- <i>Чувак, поверь мне, твоя мать – пантера.</i></p> <p>- <i>А, по-моему, ты говорил, что пантере не должно быть больше 50-ти.</i></p> <p>- <i>Ну, ладно, пантера на пенсии.</i></p>

В данном контексте слово «*cougar*» описывает женщину преклонного возраста, которая привлекает мужчин младше неё. Затем один из героев для описания женщины ещё старше подбирает слово «*Mellencamp*», которое в данном случае является абсолютным *окказионализмом*. По смыслу диалога понятно, что речь идет о женщине старшего возраста, но ни в каких других источниках информации по данному слову не было выявлено. Поэтому при переводе было подобрано более подходящее к ситуации определение.

Различные *сленговые* выражения, сокращения полной структуры слова могут обозначать столкновение интеллигентной речи с просторечием, т.к. когда происходят такие столкновения, как следствие, может возникнуть и комический эффект.

В одном из эпизодов Барни, заядлый любитель игры в «Лейзер Тег», рассказывает о случае, произошедшем с ним, и начинает свой рассказ так [«Как я встретил вашу маму» сезон 4, эпизод 19, Электронный ресурс]:

Таблица 22

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>You will not believe what happened at laser tag last night. (Barney)</i>	- <i>Вы не поверите, что случилось во время «Лейзер Тег» вчера вечером.</i>
- <i>People freaked out because a creepy man in a suit wouldn't leave their kids alone? (Ted)</i>	- <i>Людам не понравилось, что стрёмный дядька в костюме пристаёт к их детям?</i>
- <i>No! (Pause.) Well, yeah, pretty much. (Barney)</i>	- <i>Нет! (Пауза) Ну, вроде того.</i>

Выражение «*freaked out*» в разговорной речи означает «*психовать, беситься*», но в этом кинодиалоге было сделано небольшое смягчение, и перевели, как «*не понравилось*». Зато «*creepy*» вместо простого «*гадкий*» было заменено на *сленг* для создания комического эффекта. Также, чтобы вызвать улыбку зрителей, последняя же фраза Барни – «*No! Well, yeah, pretty much*» – строится на словесном противоречии самому себе. Все данные приёмы затрагивают уровень лексики.

2.3 Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

Приемы, входящие в данный класс, напрямую связаны с синтаксисом, то есть они рассматривают не только слова и звуки, а все предложение в целом. В данном подразделе мы рассмотрим такие приемы, как инверсия, повтор, градация (кульминация), антитеза, парадокс.

В одной из серий выясняется, что Робин боится торговых центров и категорически не хочет туда ходить. Друзья подозревают, что Робин скрывает какой-то очень постыдный секрет, и начинают гадать, что это может быть. Маршалл и Барни заключают спор, в котором победивший дает пощечину проигравшему, а право судить данный спор достается Лили [«Как я встретил вашу маму» сезон 2, эпизод 9, Электронный ресурс].

Таблица 23

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>On your tombstone, it will read "Lily Auldrin, caring wife, loving friend, Slap Bet Commissioner". (Barney)</i> - <i>And your tombstone will read "Got slapped by Marshall. So hard he died."</i> (Marshall)	- <i>На твоём надгробии будет написано: «Лили Олдрин, заботливая жена, любящий друг, Судья спора на пощёчину».</i> - <i>А на твоём...</i>

В данном примере отчетливо виден *повтор* «*On your tombstone*», а также помимо него можно увидеть и *инверсию* «*So hard he died*», созданную для экспрессивности выражения в купе с повтором. Инверсия представляет собой общекомический прием.

В следующем диалоге друзья решают пойти повеселиться в один ночной клуб, куда попасть не так-то просто [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 5, Электронный ресурс].

Таблица 24

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>Okay is the name of a club. Yeah, it's supposed to be incredibly exclusive.</i>	- «Окей» - это название клуба. Он считается невероятно

<p><i>This friend of mine once waited outside for two hours, couldn't get in. (Barney)</i></p> <p>- <i>A friend of yours named You? (Ted)</i></p> <p>- <i>No, a friend of mine named Shut Up. (Barney)</i></p>	<p>эсклюзивным. Мой друг как-то проторчал там 2 часа и так не смог туда попасть.</p> <p>- Твоего друга звали «ты»?</p> <p>- Моего друга звали «заткнись».</p>
--	--

В данном примере можно проследить ярко-выраженный **повтор** выражения «*A friend of mine*» и его оппонента «*A friend of yours*», которые придают ситуации определенную комичность. А выражение «*A friend of yours named You*» создает дополнительный оттенок **ироничности** данной фразе, вызывающий смех зрителя.

Теду приходит письмо от его девушки Виктории, которая находится за границей, и с которой он пытается поддерживать отношения на расстоянии. В письме Тед прощупывает нотки, которые наводят его на мысль об их расставании. Он решает поделиться своими сомнениями с Робин [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 17, Электронный ресурс].

Таблица 25

Оригинал	Перевод на русский язык
- <i>Ted, you're a great guy. I know it, you know it, she knows it. (Robin)</i>	- <i>Тед, ты отличный парень. Я это знаю, ты это знаешь, она это знает.</i>

Данный пример иллюстрирует использование не только **повтора** глагола «*to know*», но также такого синтаксического приема, как **градация** – «*I know it, you know it, she knows it*» – при такой расстановке предложений происходит усиление чувств, в данном случае Робин пытается дать Теду чувство уверенности в себе и уверенности в их с Виктории совместном будущем.

В одной из серий можно увидеть один способ передачи комического, а именно **парадокс**, возникающий на базе **антитезы**, который является истинным высказыванием, утверждением, суждением или выводом, характеризующийся парадоксальностью. Это стилистическое средство

создания комического эффекта [«Как я встретил вашу маму» сезон 3, эпизод 13, Электронный ресурс].

Таблица 26

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>It's actually a great book. It taught me the power of complete memory.</i> (Marshall)</p> <p>- <i>Can I borrow your copy?</i> (Ted)</p> <p>- <i>I left it somewhere. I forget.</i> (Marshall)</p>	<p>- <i>Вообще-то это хорошая книга. Она показала мне силу моей памяти.</i></p> <p>- <i>Можешь одолжить мне копию?</i></p> <p>- <i>Я потерял её где-то.</i></p> <p>Не помню где.</p>

В данном отрывке идёт диалог между двумя друзьями, обсуждающими книгу «*The power of your own life*». Эта книга мотивирует, раскрывает внутренний потенциал человека, улучшает его способности. Однако, несмотря на то, что она раскрыла «чертоги разума» Маршала и улучшила его память, как он сам утверждает, он элементарно забыл, где оставил её. Данный пример является ярко-выраженной *антитезой*.

В одной из первых серий после встречи с Робин Тед понял, что влюбился, но на первом свидании сделал глупость, после которой не ожидал больше её встретить. Пару дней спустя, к своему удивлению, он застаёт Робин в компании Лили. Тед, зная, что Лили может разболтать чей то секрет, начинает расспрашивать её о том, что Робин думает о нём [«Как я встретил вашу маму» сезон 1, эпизод 2, Электронный ресурс].

Таблица 27

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>This just stays between us, right?</i> (Robin)</p> <p>- <i>Are you kidding? This flapper? Fort Knox.</i> (Lilly)</p>	<p>- <i>Это ведь останется между нами?</i></p> <p>- <i>Шутишь? Эта трещотка? Форт Нокс.</i></p>

В данном примере Лили даёт обещание о том, что будет молчать, сравнивая свой рот с секретной военной базой («*Fort Knox*»), хотя сама сразу

же раскрывает все карты, тем самым, создавая противоречия между своими словами и действиями, чем вызывает смех. Данный пример является примером использования *антитезы*.

Как было описано в предыдущем примере, Робин интригует всех высказыванием о том, что не любит торговые центры и не отвечает на обрушившийся шквал вопросов по этому поводу. Тед, заступаясь за Робин, просит друзей прекратить расспросы и уважать ее личную жизнь, но чуть позже сам устраивает Робин допрос [«Как я встретил вашу маму» сезон 2, эпизод 9, Электронный ресурс].

Таблица 28

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>- <i>Guys, guys, guys, Robin doesn't like malls. If she doesn't want to tell us why, she doesn't have to. I think we should all just respect her privacy. (Ted)</i></p> <p>- <i>Thanks, Ted. (Robin)</i></p> <p><...></p> <p>- <i>So, what's the deal with you and malls? (Ted)</i></p>	<p>- <i>Ребят, ребят, ребят, Робин не любит торговые центры. Если она не хочет говорить нам, почему именно, она и не обязана. Я думаю, мы все должны уважать её право на личную жизнь.</i></p> <p>- <i>Спасибо, Тед.</i></p> <p><...></p> <p>- <i>Ну, так что такое между тобой и торговыми центрами? Расскажи мне.</i></p>

Комический эффект заключается в противоречивости слов Теда. Сначала он призывает уважать личную жизнь Робин, позже забывает об этом и начинает расспрашивать её сам. Данный пример также можно отнести к примеру такого приема, как *антитеза*.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во второй главе нами были рассмотрены языковые приёмы выражения комического на материале сериала «Как я встретил вашу маму» (“How I Met Your Mother”). Всего было рассмотрено 113 примеров. Из проанализированного материала можно сделать следующие выводы:

- Чаще всего для создания комического эффекта в кинодиалогах затрагиваются уровни лексики и грамматики (лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы).
- На уровне лексики наиболее частыми комическими приёмами являются создание окказионализмов и использование ранее известных неологизмов, использование иронии и сарказма, а также игры слов, созданной на основе омонимии и полисемии слов – 72 %.
- На уровне грамматики наиболее распространёнными являются повтор, инверсия и антитеза (парадокс) – 23 %.
- Уровень фонетики (фонетические выразительные средства и стилистические приемы) также используется в создании комического эффекта, но в значительно меньшей степени: было найдено лишь несколько примеров рифмы и ономотопеи – 5%.

Для сохранения комического эффекта в кинодиалогах переводчики в большинстве случаев используют генерализацию, антонимический перевод, опущения или добавления; замены одной части речи другой, инверсию. Перевод является достаточно вольным, некоторые единицы оригинального кинотекста были заменены абсолютно другими при переводе на русский.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Комическое представляет из себя категорию эстетики, подразумевающую смешное. Однако не все комическое является смешным, область смешного гораздо шире области комического. Существует четыре основных формы комического, а именно юмор, ирония, сатира, сарказм.

Между явлениями языковой игры и языковой шутки нет чёткой границы; существуют две наиболее популярные теории, основанные на соотношении двух частей шутки, которые внесли важный вклад в её понимание – это теория «обманутого ожидания» и теория «комического шока». Алгоритм языковой шутки основан на знании системы единиц языка, норм их использования и определенного набора вариантов творческой интерпретации единиц языка с помощью намеренного нарушения норм языка с целью создания комического эффекта. Также языковая шутка обладает рядом функций: разрушающей, игровой, языкотворческой, самоутверждающей и маскировочной.

Киноперевод – отдельный вид перевода, отличающийся от художественного ограниченными временными рамками звучания; необходимостью мгновенным восприятием информации; необходимостью осуществляться параллельно с просмотром видео и при этом, переводчик должен подобрать такой вариант перевода, при котором фраза на русском языке заканчивалась и начиналась одновременно с фразой на языке оригинала.

Киноперевод – достаточно вольный перевод по своей природе. Особенности является то, что ему присущи многочисленные добавления и опущения, помимо этого, поскольку кинодиалог представляет собой разговорный стиль речи, в нём присутствует большое количество сленговых выражений, которые добавляют комичности. Также можно наблюдать наличие шуток, основанных на полисемии и омонимии, иронии и

представляющие сарказм. Соотношение лексических и грамматических трансформаций практически одинаковое. В большинстве случаев происходит замена одной части речи другой, также часто встречаются приёмы генерализации, антонимического перевода, добавлений и опущений.

Для успешной передачи комического в кинодиалогах переводчику необходимо владеть навыками ряда переводческих техник, быть сведущим в культуре и молодёжном сленге страны, кино которой он переводит, а также проявлять фантазию, но не заходить за рамки дозволенного во избежание нагроможденности. Шутки на языке во время акта коммуникации в кино должны быть понятны как отправителю, так и получателю.

В ходе исследования был проведен анализ языковых приёмов создания комического в кинодиалогах. Данные языковые приёмы рассматривались на следующих уровнях:

- уровень фонетики;
- уровень лексики;
- уровень грамматики.

На уровне фонетики наблюдались такие приёмы, как ономотопея и рифма. На уровне лексики – ирония, зевгма, игра слов, антономазия, эвфемизм, гипербола, декомпозиция устойчивых выражений, окказионализмы, неологизмы, сленг. На уровне грамматики удалось выявить повтор, инверсию, градацию, антитезу (парадокс). Согласно анализу кинодиалогов было выяснено, что наиболее частыми приёмами передачи комического на уровне фонетики являлись рифма и ономотопея; на уровне лексики – окказионализмы, ирония, игра слов, основанная на полисемии и омонимии слов; на уровне грамматики – повтор, антитеза (парадокс), инверсия.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что по статистике в кино преобладающим уровнем, на котором создаётся комический эффект, является уровень лексики (72%), за ним идёт уровень

грамматики (23%), уровень фонетики задействован реже (5%).

Таким образом, цель данной работы была выполнена путем решения поставленных задач с помощью контекстуального, лингвостилистического и сопоставительного анализа.

В перспективе дальнейшего исследования можно рассмотреть приёмы создания комического на материале французского комедийного сериала или художественного фильма, их перевод на английский и на русский язык.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Александрова, Е. М. Перевод языковой игры: проблемы адекватности и эквивалентности: учебное пособие / Е. М. Александрова. – М.: Университетская книга, 2012. – 68 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 352 с.
3. Аристотель. Сочинения / Аристотель. – М.: Мысль, 1983. – Т. 4. – С. 376–644.
4. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / И. В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1981. – 295 с.
5. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Баранова. – М.: Флинта, 2009. – 390 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
7. Бергсон, А. Смех / А. Бергсон. – М.: 1992. – 127 с.
8. Боров, Ю. Б. Комическое и эстетика / Ю. Б. Боров. – М.: Политиздат, 1988. – 495 с.
9. Боров, Ю. Б. Комическое, или О том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю. Б. Боров. – М.: Искусство, 1970. – 270 с.
10. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
11. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 442 с.

12. Воробьева, К. А. Специфика иронии среди других языковых средств комизма / К. А. Воробьева // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2007. – С. 201–206.
13. Воскобойник, Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода : дис. ... д-ра филол. наук / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск, 2004. – 331 с.
14. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Высш. шк., 1971. – 342 с.
15. Горшкова, В. Е. Перевод в кино / В. Е. Горшкова. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 278 с.
16. Дземидок, Б. О комическом / Б. Дземидок. – М.: Прогресс, 1974. – 224 с.
17. Жуланова, Е. В. Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода / Е. В. Жуланова // Вестник. – 2014. – №3. – С. 54–60.
18. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. и доп. / Т. А. Знаменская. – М.: КомКнига, 2006. – 224 с.
19. Ким, Е. Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу (на материале перевода «A bit of Fray and Laurie») / Е. Г. Ким // Вестник. – 2013. – №6. – С. 256–262.
20. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
21. Кошелев, А. Д. О структуре комического / А. Д. Кошелев // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2007. – С. 263–294.

22. Кулинич, М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка) / М. А. Кулинич. – Самара : Изд-во самарского гос. пед. ун-та, 1999. – 264 с.
23. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Моск. лицей, 1996. – 208 с.
24. Пропп, В. Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре / В. Я. Пропп. – М.: Лабиринт, 1999. – 258 с.
25. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
26. Санников, В. З. Каламбур как семантический феномен / В. З. Санников // Вопросы языкознания. – 1995. – № 3. – С. 58–67.
27. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.
28. Сычев, А. А. Природа смеха или Философия комического / Науч. ред. д-р филос. наук Р.И. Александрова. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2003. – 176 с.
29. Тимофеев, Л. И. Основы теории литературы / Л. И. Тимофеев. – М.: Просвещение, 1976. – 548 с.
30. Трач, А. С. Экономия и избыточность сегментных средств в комическом тексте / А. С. Трач // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2007. – С. 175–185.
31. Шатуновский, И. Б. Ирония и ее виды / И. Б. Шатуновский // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2007. – С. 340–372.
32. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
33. Attardo, S. Linguistic Theories of Humor / S. Attardo. – Berlin; N.Y: Mouton de Gruyter, 1994. – 426 p.

34. Raskin, V. *Semantic Mechanisms of Humour* / V. Raskin. – Boston : Reidel Publishing Company, 1985. – 304 p.

35. Ross, A. *The Language of Humour* / A. Ross. – London : Routledge, 1998. – 114 с.

Словари и справочная литература

36. *The Oxford English Dictionary* / Oxford: Oxford University Press, 1989. – 734 p.

37. *Urban Dictionary* : [сайт]. – URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 18.11.2019)

38. *Большой энциклопедический словарь* / под ред. А. М. Прохорова. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2004. – 1456 с.

39. *Онлайн-словарь АБВУД Lingvo-Online* : [сайт]. – URL: <http://www.lingvo.ua/ru> (дата обращения: 03.11.2019)

40. *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи. Изд. 3-е.* / под ред. А. Н. Чудинова. – СПб.: Изд. В.И. Губинского, 1910. – 676 с.

41. *Советский энциклопедический словарь* / под ред. А. М. Прохорова – М.: Советская Энциклопедия; Издание 4-е, испр. и доп., 1990. – 1632 с.

Электронные ресурсы

42. Алиева, П. М. Лингвистические свойства окказионализмов и авторских неологизмов в английском языке / П. М. Алиева // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* – Тамбов: Грамота, 2016. – №5 (59), Ч. 1. – С. 33–36. – URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/8.html> (дата обращения: 03.10.2019).

43. Капкова, С. Ю. Языковая игра как способ реализации комического / С. Ю. Капкова // *Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.* – 2014. – №2 (4). – С. 1–10. – URL:

<http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1008> (дата обращения: 10.10.2019).

44. Сафонова, Е. В. Формы, средства и приёмы создания комического в литературе / Е. В. Сафонова // Молодой ученый. – 2013. – №5. – С. 474–478. – URL: <https://moluch.ru/archive/52/6970/> (дата обращения: 16.10.2019).

45. Физики продолжают шутить / Ю. Конобеев, В. Павлинчук, Н. Работнов, В. Турчин. – М.: МИР, 1968. – 151 с. – URL: http://physics.kpi.ua/humor/fiziki_prodolzhayut_shutit.pdf (дата обращения: 14.09.2019).

46. Шалаева, А. А. К вопросу об особенностях американского юмора / А. А. Шалаева // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 37. – С. 188–190. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/771268.htm> (дата обращения: 10.09.2019).

Список лингвистического материала исследования

47. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Видеохостинг KinoLiza : [сайт]. – URL: <http://kinoliza.me/serials/kak-ya-vstretil-vashu-mamu-1-sezon-kurazh-bambej/2015-05-17-2251> (дата обращения: 02.09.2019).

48. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Видеохостинг KinoLiza : [сайт]. – URL: <http://kinoliza.net/serials/kak-ya-vstretil-vashu-mamu-2-sezon-kurazh-bambej/2015-05-17-2252> (дата обращения: 24.09.2019).

49. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-1-sezon-1-seriya.html> (дата обращения: 01.09.2019).

50. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-1-sezon-2-seriya.html> (дата обращения: 01.09.2019).

51. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-1-sezon-5-seriya.html> (дата обращения: 03.09.2019).
52. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-1-sezon-10-seriya.html> (дата обращения: 07.09.2019).
53. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-1-sezon-17-seriya.html> (дата обращения: 16.09.2019).
54. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-1-sezon-22-seriya.html> (дата обращения: 20.09.2019).
55. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-2-sezon-6-seriya.html> (дата обращения: 23.09.2019).
56. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-2-sezon-9-seriya.html> (дата обращения: 23.09.2019).
57. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-2-sezon-18-seriya.html> (дата обращения: 25.09.2019).
58. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-2-sezon-9-seriya.html> (дата обращения: 23.09.2019).
59. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-3-sezon-4-seriya.html> (дата обращения: 29.10.2019).

60. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-3-sezon-5-seriya.html> (дата обращения: 29.10.2019).
61. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-3-sezon-8-seriya.html> (дата обращения: 01.11.2019).
62. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-3-sezon-13-seriya.html> (дата обращения: 07.11.2019).
63. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-4-sezon-1-seriya.html> (дата обращения: 10.11.2019).
64. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-4-sezon-15-seriya.html> (дата обращения: 13.11.2019).
65. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-4-sezon-19-seriya.html> (дата обращения: 15.11.2019).
66. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-5-sezon-20-seriya.html> (дата обращения: 11.11.2019).
67. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-6-sezon-12-seriya.html> (дата обращения: 16.11.2019).
68. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-6-sezon-14-seriya.html> (дата обращения: 17.11.2019).

69. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-6-sezon-18-seriya.html> (дата обращения: 16.11.2019).

70. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Сериалы в переводе Кураж-Бамбей онлайн : [сайт]. – URL: <https://куражбамбей.рф/serial-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-9-sezon-11-seriya.html> (дата обращения: 30.11.2019).

71. Сериал «Как я встретил вашу маму» // Увлекательный английский Fenglish : [сайт]. – URL: <https://fenglish.ru/how-i-met-your-mother-kak-ya-vstretil-vashu-mamu-na-anglijskom-s-subtitrami/> (дата обращения: 01.09.2019).

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе студентки группы ЛПП-1501z ИИЯ
Иваницкой К. С. на тему
«Приемы передачи комического при переводе кинодиалогов (на
материале сериала *How I Met Your Mother*)»

Работа актуальна, так как, несмотря на наличие большого количества работ, посвященных переводу комического кинодиалогов, необходимо дальнейшее изучение данной проблематики. Языковые средства создания комического отражают языковую картину мира народов, а ее знание, в свою очередь, способствует межкультурному взаимодействию.

Работа Иваницкой К. С. состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяют в достаточной степени раскрыть тему.

Первая глава работы посвящена теоретическим основам исследования и рассматривает особенности русского и американского юмора, специфику перевода кинотекстов, а также приемы и средства создания комического. Студентка приводит различные классификации переводческих трансформаций, останавливается на определениях функций юмора. Несомненной заслугой автора является проработка имеющихся по данной проблеме научных источников и грамотное использование отдельных положений в тексте ВКР.

Вторая глава содержит примеры перевода комического на разных языковых уровнях из текстов американских и российских СМИ. В целом можно сказать, что анализ проведен на хорошем уровне.

Замечаний к работе нет.

Заключение: выпускная квалификационная работа Иваницкой К. С. на тему «Приемы передачи комического при переводе кинодиалогов (на материале сериала *How I Met Your Mother*)» соответствует необходимым требованиям, ее содержание соответствует теме и поставленным задачам. Работа может быть допущена к защите.

К. ф. н., доцент

кафедры английской филологии и
методики преподавания английского языка



Шехтман Н. Г.

25 января 2020 г.